

No. 39854

**Netherlands
and
Honduras**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. The Hague, 15 January 2001

Entry into force: *1 September 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Honduras**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. La Haye, 15 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Honduras,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten uit aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
 - v. concessies en andere rechten verleend bij wet of krachtens een overeenkomst met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen, exploiteren en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben overeenkomstig haar wetten;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van een derde staat, als dochterondernemingen, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
het land met inbegrip van zijn luchtruim en de territoriale zee alsmede de exclusieve economische zone en het continentaal plat, dat zich uitstrekt tot buiten de grenzen van de territoriale zee, waarover rechtsmacht en soevereine rechten worden uitgeoefend, in overeenstemming met internationaal recht.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke, willekeurige of discriminerende maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van internationale overeenkomsten tot oprichting van vrijhandelszones, douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan voor investeringen op haar grondgebied door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kan worden gemaakt op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hiertoe wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een vrijhandelszone, douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

1. De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering vrijelijk kunnen worden overgemaakt, zonder vertraging, in vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfproducten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;

f. inkomens, salarissen en andere inkomsten van onderdanen van een Verdragsluitende Partij die zij hebben verworven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in verband met in dit Verdrag bedoelde investeringen;

- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen die voortvloeien uit artikel 7;
- i. betalingen voortvloeiend uit de beslechting van geschillen.

2. Onverminderd het voorgaande lid, kan een Verdragsluitende Partij de overmaking vertragen door middel van de rechtvaardige, non-discriminatoire en te goeder trouwe uitvoering van maatregelen:

- a. teneinde de rechten van crediteuren te beschermen,
- b. die verband houden met of de naleving waarborgen van wetten en voorschriften
 - i. inzake de uitgifte van en de handel in effecten, termijncontracten en derivaten,
 - ii. inzake de rapportage of vastlegging van overmakingen, of
- c. in verband met strafrechtelijke overtredingen en beschikkingen of uitspraken in bestuursrechtelijke procedures en arbitrale gedingen, mits dergelijke maatregelen en hun uitvoering niet worden gebruikt om te ontkomen aan de verplichtingen van de Verdragsluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag.

3. De bepalingen van dit Verdrag tasten de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit hun lidmaatschap van het Internationaal Monetair Fonds uit hoofde van de statuten van het Fonds niet aan.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen uit algemene noodzaak of in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van onverwijlde, adequate en doeltreffende schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling vertegenwoordigt de werkelijke marktwaarde of bij ontbreken daarvan de werkelijke waarde, voorafgaand aan het tijdstip waarop de maatregelen of de ophanden zijnde maatregelen openbaar werden, van de getroffen investeringen. dient rente tot aan de dag van betaling te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet of tegen de bancaire rentevoet in het desbetreffende land, naar gelang welke het best is voor de gerechtigden en

dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land in een vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van een Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldeheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of op andere wijze aanleiding geven tot betaling van schadeloosstelling ten aanzien van dergelijke investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere toegekende schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zo veel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt die Verdragsluitende Partij ermee in het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voor te leggen aan:

- a. het bevoegde nationale rechtscollege van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan;
- b. het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door arbitrage of bemiddeling krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot

investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening;

c. een internationaal scheidsgerecht ad hoc krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

5. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij deze mee in investeringsgeschillen ter beslechting naar keuze van de onderdaan voor te leggen aan een van de instanties voor geschillenbeslechting genoemd in de voorgaande leden.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn ook van toepassing op investeringen die voor de datum van inwerkingtreding ervan zijn gedaan door onderdanen van een Verdragsluitende Partij. Zij zijn evenwel niet van toepassing op vorderingen die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een periode van zes maanden langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen

tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen verzuimt haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee oorspronkelijke exemplaren te 's-Gravenhage op 15 januari 2001 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Republiek Honduras

(w.g.) BERMUDEZ FLORES

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) concessions and other rights granted by law or under contract, including rights of prospecting, exploration, extraction, exploitation and winning of natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in conformity with its laws;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons constituted under the law of a third State, as subsidiary companies, controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" means:

the land area including its airspace and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, which extends outside the limits of the territorial sea,

over which jurisdiction and sovereign rights are exercised, in accordance with international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. Each Contracting Party shall accord to such investments treatment not less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of international agreements establishing free trade zones, customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments in its territory by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Contracting Party shall not be taken into account:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or

- b) by virtue of its participation in a free trade zone, customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

1. The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be freely transferred, without delay, in a freely convertible currency. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) incomes, salaries and other earnings of nationals of a Contracting Party that they have obtained in the territory of the other Contracting Party in relationship to the investments referred to in the present Agreement;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7;
- i) payments following the settlement of disputes.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting Party may delay the transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

- a) to protect the rights of creditors,
- b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations
 - (i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,
 - (ii) concerning reports or records of transfers, or
- c) in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings,

provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's obligations under this Agreement.

3. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of the Fund.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public necessity or interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall represent the real market value or in the absence thereof the genuine value, before the moment the measures or the impending measures became public knowledge, of the investments affected, shall include interest until the date of payment, at a normal commercial rate or at the banking rate in the country concerned, whichever is best to the claimants, and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned in any freely convertible currency.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the other Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, that Contracting Party consents the dispute be submitted at the request of the national concerned to:

a) a competent domestic court of the Contracting Party in which territory the investment was made;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and will be executed under the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

5. Each Contracting Party hereby consents to submitting investment disputes for resolution at the choice of the national to any of the dispute settlement fora mentioned in the preceding paragraphs.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall also apply to the investments made prior to the date of its entry into force by nationals of a Contracting Party. However, they shall not apply to claims that have arisen prior to its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

I. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a period of six months by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two

arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at The Hague, on 15 January 2001, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMÁ-LEBBINK

For the Republic of Honduras:

BERMUDEZ FLORES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y LA REPUBLICA DE
HONDURAS**

El Reino de los Países Bajos y la República de Honduras de aquí en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer sus lazos tradicionales de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre ambos, particularmente con respecto a las inversiones por los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo en el tratamiento que se dé a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable un tratamiento justo y equitativo para las inversiones,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (a) el término "inversiones" significa todo tipo de bien y más particularmente, aunque no exclusivamente:
- (i) propiedad mueble e inmueble así como cualquier otro derecho in rem con respecto a todo tipo de bien;
 - (ii) derechos de acciones, bonos y otros tipos de intereses en compañías y coinversiones;
 - (iii) títulos de crédito, u otros bienes o cualquier ejecución que tenga un valor económico;
 - (iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, fondos de comercio y conocimiento técnico;

- (v) concesiones y otros derechos otorgados por la ley o bajo contrato, incluyendo derechos para prospección, exploración, explotación, extracción y obtención de recursos naturales.
- (b) el término "nacionales" comprenderá con respecto a cualquier Parte Contratante:
 - (i) personas naturales teniendo la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con sus leyes;
 - (ii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;
 - (iii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de un tercer Estado, como empresas subsidiarias controladas directa o indirectamente, por personas naturales como se define en (i) o por personas jurídicas como se define en (ii).
- (c) el término "territorio" significa:
 - (i) El área de tierra, incluyendo su espacio aéreo y el mar territorial, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental, la cual se extiende fuera de los límites del mar territorial, sobre la cual se ejerce jurisdicción o derechos soberanos, de acuerdo con el derecho internacional.

Artículo 2

Cada Parte Contratante podrá, dentro del marco de sus leyes y regulaciones, promover la cooperación económica mediante la protección en su territorio de inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante. Sujeto a su derecho para ejercer facultades conferidas por sus leyes o regulaciones, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

Artículo 3

- 1) Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y

equitativo de las inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante y no perjudicará, con medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias, la operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute o disposición por esos nacionales. Cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones plena seguridad y protección.

2) Cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado ya sea a inversiones de sus propios nacionales o a inversiones de nacionales de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable al nacional interesado.

3) Si una Parte Contratante ha otorgado ventajas especiales a nacionales de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos internacionales que establecen zonas de libre comercio, uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en base a acuerdos interinos que conducen a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar tales ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4) Cada Parte Contratante respetará cualquier obligación que haya contraído con respecto a inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante.

5) Si las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o las obligaciones bajo el derecho internacional existente en la actualidad o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes contienen una regulación, ya sea general o específica, otorgando a las inversiones en su territorio por nacionales de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se proporciona en el presente Acuerdo, tal regulación debe, en la medida que sea más favorable, prevalecer sobre el presente Acuerdo.

Artículo 4

Con respecto a impuestos, derechos, cargos, deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a nacionales de la otra Parte Contratante que realicen cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a aquéllos de cualquier tercer Estado que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable para los nacionales involucrados. Para este fin, sin embargo, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial otorgada por esa Parte Contratante:

- a) bajo un acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en una zona de libre comercio, unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) en base a la reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

(1) Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión pueden ser transferidos, libremente sin demora, en una moneda libremente convertible. Tales transferencias incluyen en particular aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b) fondos necesarios
 - (i) para la adquisición de materias primas o materiales auxiliares, productos semi - fabricados o terminados, o
 - (ii) para reemplazar bienes de capital para salvaguardar la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos en reembolso de préstamos;
- e) derechos de autor o regalías;

- f) ingresos, salarios y demás remuneraciones de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante en relación a inversiones referidas en el presente Acuerdo;
- g) el producto de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos provenientes del artículo 7;
- i) pagos resultantes del arreglo de diferencias.

(2) A pesar de lo estipulado en el párrafo anterior, una Parte Contratante puede demorar la transferencia a través de una aplicación de buena fe de medidas justas y no discriminatorias:

- a) para proteger los derechos de los acreedores
- b) relativos para o garantizar el cumplimiento a las leyes y regulaciones:
 - (i) en la emisión, comercio y las negociaciones en operaciones de valores, futuros y derivados.
 - (ii) referentes a informes o registros de transferencias, o
- c) en conexión con delitos criminales y ordenes de sentencias, en procedimientos administrativos y de arbitraje.

Con tal que tales medidas y su aplicación no sean usadas por las Partes Contratantes para incumplir las obligaciones de este Acuerdo.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes como miembros del Fondo Monetario Internacional bajo los artículos del Fondo.

Artículo 6

Ninguna Parte Contratante tomará cualquier medida privando, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumpla con las siguientes condiciones:

- a) las medidas son tomadas por necesidad o interés público y bajo el debido procedimiento legal;
- b) las medidas no son discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso que la Parte Contratante que toma tales medidas puede haber otorgado;
- c) las medidas estén acompañadas por la pronta, adecuada y efectiva compensación. Tal compensación representará el valor real de mercado o en la ausencia de ello el valor genuino, antes del momento que las medidas o la amenaza de las medidas inminentes se volvieren de conocimiento público, de las inversiones afectadas, incluirá intereses hasta la fecha de pago, a una tasa comercial normal o a la tasa bancaria en el país involucrado, cualquiera que sea la mejor para los demandantes, y, a fin de ser eficaz para los demandantes, será pagada y transferible, sin demora, al país designado por los demandantes involucrados en cualquier moneda libremente convertible.

Artículo 7

A los nacionales de la Parte Contratante que sufran pérdidas con relación a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquel que esa Parte Contratante otorga a sus propios nacionales o a nacionales de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los nacionales involucrados.

Artículo 8

Si las inversiones de un nacional de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante están aseguradas contra riesgos no

comerciales o de otra manera dan lugar al pago de indemnización con respecto a tales inversiones bajo un sistema establecido por ley, regulación o contrato gubernamental, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador o agencia designada por la Parte Contratante a los derechos de dicho nacional conforme a los términos de tal seguro o bajo cualquier otra indemnización dada será reconocida por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

(1) Las diferencias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un nacional de la otra Parte Contratante relativas a una inversión de ese nacional en el territorio de la primera Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amigablemente entre las partes involucradas.

(2) Si la diferencia no ha sido resuelta dentro de un período de seis meses a partir de la fecha en que cualquier parte en la diferencia solicitó una solución amigable, esa Parte Contratante consentirá que la diferencia sea sometida a solicitud del nacional interesado a:

- a) un tribunal nacional competente de la Parte Contratante en el territorio que la inversión fue realizada;
- b) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), para la solución por arbitraje o conciliación bajo la Convención sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto para la firma en Washington el 18 de marzo de 1965;
- c) un tribunal de Arbitraje Internacional ad-hoc bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

(3) Una persona jurídica la cual es un nacional de una Parte Contratante y que antes de surgir una diferencia es controlada por nacionales de la otra Parte Contratante, será tratada de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención sobre la Solución de Diferencias Relativas a

Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados para el propósito de la referida Convención, como un nacional de la otra Parte Contratante.

(4) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la diferencia y serán ejecutadas de conformidad con las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión fue realizada.

(5) Cada Parte Contratante por este medio consiente en someter las diferencias de Inversión para su solución, a la opción del nacional, a los foros de solución de diferencias mencionados en los párrafos precedentes.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a las inversiones que se hayan realizado antes de la fecha de su entrada en vigor por inversionistas de una Parte Contratante. Sin embargo, no se aplican a reclamos que hubieran surgido con anterioridad a la vigencia de este Acuerdo.

Artículo 11

Cualquier Parte Contratante puede proponer a la otra Parte Contratante que las consultas sean sostenidas en cualquier asunto referente a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante otorgará una consideración favorable a la propuesta y dará la oportunidad adecuada para tales consultas.

Artículo 12

1) Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelto dentro de un período de seis meses por medio de negociaciones diplomáticas, deberá, al menos que las Partes Contratantes hayan acordado

de otra manera, ser sometida, a solicitud de cualquier Parte Contratante, a un tribunal arbitral, compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro y los dos árbitros designados, juntos designarán un tercer árbitro como su presidente quien no es un nacional de cualquier Parte Contratante.

2) Si una de las Partes Contratantes no designa a su árbitro y no ha procedido hacerlo dentro de dos meses después de una invitación de la otra Parte Contratante para hacer tal designación, la última Parte Contratante puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer la designación necesaria.

3) Si los dos árbitros no logran alcanzar un acuerdo, en los dos meses siguientes a su designación, sobre la elección del tercer árbitro, cualquier Parte Contratante puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer la designación necesaria.

4) Si, en los casos previstos en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente está imposibilitado de cumplir con dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el miembro de mayor antigüedad de la Corte disponible que no sea un nacional de cualquier Parte Contratante será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5) El tribunal decidirá sobre la base del respeto a la ley. Antes de que el tribunal decida, podrá en cualquier etapa del procedimiento, proponer a las Partes Contratantes que las diferencias sean resueltas amigablemente. Las disposiciones anteriores no perjudicarán el arreglo de la solución de diferencias ex aequo et bono si las Partes Contratantes están de acuerdo.

6) A menos que las Partes Contratantes decidan de otra manera, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7) El tribunal tomará su decisión por una mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para las Partes Contratantes.

Artículo 13

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14, párrafo 1) disponga de otra manera.

Artículo 14

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado el uno al otro por escrito que sus procedimientos requeridos constitucionalmente se han cumplidos, y permanecerá en vigor por un período de quince años.

2) A menos que se haya dado la notificación de denuncia por cualquier Parte Contratante al menos seis meses antes de la fecha del vencimiento de su validez, el presente Acuerdo se extenderá tácitamente por períodos de diez años, por medio del cual cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Acuerdo notificando por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del período actual de validez.

3) Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de la terminación del presente Acuerdo, los Artículos anteriores continuarán siendo efectivos por un período adicional de quince años a partir de esa fecha.

4) Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará autorizado a terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales en *La Haya*, en fecha *15 de enero de 2007*, en los idiomas Holandés, Español e Inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de diferencia de interpretación el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Reino de los Países Bajos

Por la República de Honduras

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les concessions et autres droits conférés par le droit public ou en vertu de contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction, l'exploitation et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales constituées conformément à la législation d'un État tiers, en tant que filiales, contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire " comprend :

la zone terrestre incluant son espace aérien et la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale, sur lesquels l'État exerce sa juridiction ou des droits souverains, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées, arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection pleines et entières.

2. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords internationaux établissant des zones de libre échange, des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant dans son territoire aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une zone de libre échange, une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer librement les paiements résultant d'un investissement, sans délai, dans une monnaie librement convertible. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les recettes, salaires et autres gains acquis par les ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec les investissements visés au présent Accord;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 7;
- i) Tous paiements résultant du règlement de différends.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, une Partie contractante peut différer le transfert en appliquant de bonne foi des mesures équitables et non discriminatoires :

- a) Visant à protéger les droits des créanciers;
- b) Garantissant le respect des lois et règlements ou s'y rapportant en ce qui concerne :
 - i) L'émission, la vente et les opérations sur titres, contrats à terme et dérivés;
 - ii) Les rapports ou les dossiers relatifs aux transferts; ou

c) Touchant des infractions pénales et des ordonnances ou des arrêts dans des procédures administratives et arbitrales;

Sous réserve que ces mesures et leur application ne visent pas à empêcher la Partie contractante de respecter ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en tant que membres du Fonds monétaire international et en vertu des articles du Fonds.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause de nécessité ou d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont accompagnées du paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés, ou si tel n'est pas le cas, leur valeur réelle, avant que les mesures ou les mesures imminentes ne deviennent publiques, et ladite indemnité doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal ou au taux bancaire du pays concerné, jusqu'à la date du paiement, le plus favorable aux intéressés étant retenu, et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée sans retard, vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans une monnaie librement convertible.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit res-

sortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a sollicité un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante consent à le soumettre, à la demande du ressortissant concerné :

a) À un tribunal national compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

c) À un tribunal d'arbitrage spécial international institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, conformément à l'article 25, 2, b) de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, comme ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend et sont exécutées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

5. Chaque Partie contractante consent dès lors à ce que tous différends relatifs aux investissements soient soumis pour règlement, au choix du ressortissant, à l'une quelconque des instances de règlement des différends visées aux paragraphes précédents.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux réclamations qui ont été présentées avant son entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 15 janvier 2001, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

BERMUDEZ FLORES